

翻譯人員

重點摘要

- ◆ 翻譯人員的教育背景各不相同，但精通母語以外的語言為必要條件。多數均取得學士學位，其中以語文科系畢業者占多數，財經、法律、資訊背景者居次，而經驗累積是翻譯工作成功的關鍵之一。
- ◆ 翻譯工作性質較為獨立，可自行調度時間，且翻譯業務量較難以衡量，因此有許多從業人員為兼職或自由譯者。
- ◆ 受全球化影響，商業文書、國際會議等都需借重翻譯，政府致力於國際化及自由化，也逐漸體認翻譯人才之重要性，未來工作前景看好並有越來越多的工作機會。

職業特性

翻譯的職業歷史可溯至有文字及語言以來，人類為了彼此溝通、傳達訊息，需仰賴熟稔兩種以上語言的人以口或筆來作橋樑；隨著時代的進步，翻譯逐漸成為一種專業，服務的對象包羅萬象，常見的翻譯人員有國際會議口譯人員、陪伴觀光客的導遊或地陪口譯人員、協助無法用母語溝通/出庭的司法口譯人員與翻譯人員、期刊文章/書本/詩詞/短文的翻譯人員、提供病患服務並協助醫護人員溝通的醫療口譯人員與翻譯人員等。

翻譯工作就職業特性與具備技能不同分為口譯與筆譯兩種，口譯員（Interpreter，通常是指即時口譯）必須在說話者說話的同時，即席用口語的方式翻譯出來。口譯是主講者另外一種語言的分身，要把主講者的說話內容、主題、聲調、語氣傳達出來；正式的國際會議或會場上，一般都有各國語言的口譯員，透過即席口譯將現場狀況迅速反應、整理、記憶之後，清楚表達主講者的意涵。

筆譯人員 (Translator) 通常是指以文字翻譯的工作者，包括文字翻文字及語音翻文字，需具有優秀的編輯技能及寫作能力，原文和譯文語言造詣必須俱佳。

隨著國際化的潮流，口譯已成為臺灣的新興行業之一，尤以同步翻譯最受矚目，工作內容包含同步與逐步口譯，技巧和難度上也不同。同步口譯 (Simultaneous Interpretation) 一般是以邊聽邊講來執行，在大型國際會議中，透過耳機或擴音機進行同步翻譯，口譯員在聆聽的同時精準地將討論主題翻譯成另一種語言；同步口譯需要很強的跟從敘述及專注能力，口譯員在隔音間（又稱口譯室，Booth）內，透過隔音間前的玻璃或電視螢幕，可看到整個會場，藉由耳機收聽會場講者的演說，快速同步翻譯成另一種語言，再經由口譯室內的麥克風傳到會場中每一個人的耳機中。而逐步口譯 (Consecutive Interpretation) 是一種面對面的口譯，重視筆記技巧與邏輯彙整的能力；在逐步口譯過程中，講話人每隔1~5分鐘會停頓一次（通常是在一段話的結尾或闡述完整個觀點後），由口譯人員把談話內容翻譯成另一種語言，逐步口譯會延長工作的持續時間，逐步口譯人員亦需具備良好的記憶力及簡短的記錄分析能力，適合不受時間限制的非正式會議、研討會、非正式社交場合或外交工作（例如擔任外賓到訪的翻譯人員）。



口譯人員為會場講者翻譯之工作情形

筆譯人員的工作會隨著主題內容及個人寫作風格而有所差異，通常需先完整閱讀原稿以獲得相關概念，並隨時留意需要向客戶解釋的文化差異。筆譯人員除

了負責不同語言之間的轉換，也必須控制語句、內涵與原意一致，使翻譯文件閱讀起來如同原始文件。在翻譯公司的新進人員通常負責較少量、簡單、重要性較低的一般稿件（如新聞稿、廣告稿），而文件翻譯完成後，需經資深譯者審核校對；一般資深譯者則視其專業背景負責不同領域的稿件，如醫藥、法律、電腦、機械等。由於需長時間審視原稿文章內容，咀嚼消化後才能以淺顯易懂的方式表達出來，是一份需要專業素養並具挑戰性的工作。然而，隨著科技的進步，筆譯人員的工作方式已逐漸改變，現多以電腦為主要工具，並使用Microsoft Office（Word、PowerPoint、Excel）、Dr.Eye、SDLX、Trados等軟體，可提升工作效率；實體工具方面，則是以字典、辭典及各領域專業辭典為輔助工具；同時網路也提供不少資源以節省翻譯人員查詢的作業時間，如網路字典與即時翻譯工具等，但這些工具僅可提供一些簡易查詢功能，並無法取代翻譯人員的工作。

另外，電視或電影字幕翻譯也是一種特別的翻譯工作，與一般文字翻譯最大不同是字幕字數的限制，這也是翻譯電影時最困難的地方。由於字幕必須配合畫面，如何調整讓每一幕出現最適當的句子是一門大學問，考驗著譯者的功力，既要簡潔、精準又不失原意，需要長時間經驗累積與深厚的中文表達能力，更要隨時注意周遭文字語言的流行趨勢；電影翻譯工作具有很高的時間限制，譯者要有調配和掌控時間的能力，否則必定會陷入追趕截稿日的深淵中。



翻譯人員陪伴商務人士參展並進行會場商品解說

工作條件

口譯人員的工作場所和工作時間較不固定，視客戶的需要必須在特定時間出差到特定地點工作（如會議中心、醫院及法院等），工作環境因會議方式及地點而不同，口譯員可能一整天除了用餐及休息時間之外，都在會議廳或飯店裡的同步翻譯室；如果會議場所沒有專用的同步翻譯室，口譯人員也可能一連數天都坐在臨時架起的翻譯亭中，這種工作室的隔音與通風效果較差，但必要時口譯人員仍需接受這樣的工作環境¹。公司內部專職譯者工作時數或時段如同一般上班族，一天工作 8 小時、一週 5 天，正常上下班；而接案譯者則看件數及時效而定，有時需超時工作。出版社特約筆譯人員不屬於公司內部編制人員，需單獨處理翻譯文件，可能面臨截稿及緊湊時間表的壓力。

翻譯工作經常不定期發生，許多翻譯人員是兼職的自由工作者或SOHO族（Small Office Home Office，意指小型的家庭辦公室），工作時間通常不規律，有時長期沒有工作，有時被要求長時間地工作；一般自由接案的翻譯人員比起上班族較能自主支配時間，但工作及休閒的區分也較不明顯，在稿件多的情況下，翻譯人員可能隨時都在工作，遇有急件時還得挑燈夜戰。

筆譯人員發生工作相關意外的頻率相當低，但需長時間盯著電腦看，可能導致眼睛疲勞、視力減退、乾眼症、腰痠背痛、坐骨神經痛²、肩膀痠痛、手腕或手指肌腱炎³、腕隧道症候群⁴、椎間盤突出等症狀⁵；口譯人員在工作時，必須長時間專注聆聽再快速進行翻譯，長久處於精神緊繃、壓力過大的狀態下，可能產生神經衰弱、身體機能耗損等現象。

目前就業情況

翻譯的工作性質較為獨立，不一定要在辦公場所才能進行，可自行調度時間，加上翻譯服務多無法事先衡量工作量及品質要求，翻譯產業的業務量常有不穩定現象，因此勞雇雙方都傾向以兼職、自由譯者的方式來聘用或任職。

一般來說，筆譯人員主要集中在出版社或翻譯社，年齡分布從大學畢業到退休均有，以女性居多；口譯人員因為需要經常外出、比較耗費體力，以青壯年居多，各行各業都可能有此需求；而電視翻譯（字幕翻譯）通常是在廣播節目後製公司比較會有需求。有些規模較小或翻譯需求不高的廠商，不可能自行聘用翻譯人員，因此便會交由翻譯社翻譯文件或是透過翻譯社媒合適當人選進行短期翻譯工作，像是批發業就會不定期聘用兼職翻譯人員。

訓練資格及升遷

翻譯人員的教育背景各不相同，但至少精通兩種語言（原文及譯文語言）為關鍵條件，並需熟悉翻譯技巧及所處理文件之相關專業背景知識、會使用 Trados 或 SDLX 等翻譯工具。目前多數翻譯人員均取得學士以上學位，其中以語文系畢業之譯者占大多數，財經、法律、資訊背景者居次，擁有雙科系身分者則因其專業能力足而更具有優勢。文憑在翻譯領域並非必要條件，最重要的是實務經驗，口譯人員之專業訓練更是不可或缺的基本條件，尤其同步口譯時必須邊聽、邊說，要經過嚴格訓練才能做到專業之水準。

教育訓練方面，翻譯社對翻譯人員有譯稿定期檢討、翻譯工具等訓練，國內各大專院校也紛紛在大學部或研究所開設口譯課程，持續培育翻譯人才，翻譯系所數量近年大幅增加。一般大專院校的語文系所都設有翻譯課程，學生在學校可學到基本的翻譯及口譯技巧；然而實務的經驗則需持續努力，除了個人不斷在語文方面下功夫之外，工作中的學習及磨練也是非常重要。有志從事口譯工作者也可到國外進修，例如美國加州的蒙特利翻譯學院、英國巴斯大學和New Castle大學、法國巴黎大學的翻譯研究所等都是相當知名的學府，是提供口譯專業訓練的最佳場所。

至於升遷方面，視任職公司、行業或個人志向而定，可轉相關專業（如研究類職務）或管理職、文字創作、自營翻譯社等；擔任筆譯工作者通常在翻譯的過程中邊作邊學，慢慢磨練文筆，發展到一定階段後，可以自行創作或者擔任出版社外文總編輯，累積足夠經驗和人脈後，更可以開出版社、自己寫書來出版。

目前在臺灣，並未要求翻譯人員一定要取得認證，但可參加各種不同測驗以證明其適任能力（如財團法人語言訓練測驗中心舉辦之「中英文翻譯能力檢定考試」），通過各類（組）之檢定考試及格後取得證書，即可證明具備證書所載類（組）之翻譯能力。

薪資收入

薪資收入通常視翻譯品質而定，證照或學歷並非必要條件；很多翻譯人員的工作屬於非定期發生之兼職工作，因而收入也相對不穩定。筆譯的一般計費方式是以目標語言（Target Language，例如中翻英的英文、英翻中的中文等）為基準，目前市場行情為英翻中一個中文字1元；中翻英困難度較高，視情況而定，可能一個英文字達到2元。實際報酬因不同語言、內容之難易度、稿件字數、所需時間之緩急、翻譯之品質而不同，承接翻譯案前應先向業界人士諮詢合理價格及工作時間；通常新進人員與具有經驗人員差異頗大，後者承接的案子較前者多，如具備審稿員資格且任職於翻譯公司，月薪約為6萬元。

口譯人員的待遇則是以工作天計算，因個人經驗而有所不同，一個月的工作天數可能只有2~3天，也可能多達8~9天；原則上，待遇參考國際口譯協會（AIIC）的收費標準，受過專業訓練的口譯人員一個工作天（6~7小時）的收入約為美金600~1,200元，折合新臺幣18,000~36,000元，新進或具有經驗者之間的差異不大。

前景與展望

近年來雙語化潮流使翻譯人員之人力需求一直呈現穩定成長，臺灣在全球化浪潮下，很多產業都需要英語以外的其他外語人才。以娛樂產業來說，在韓劇、日劇的帶動下，已引發不少韓語、日語翻譯人才的需要，此外，移民人口、跨國經貿活動、國際公共事務參與等也使我國翻譯人員在量與質上都有迫切需求，加上移工在臺人數持續增加，更需要翻譯人才協助處理相關問題；口譯人員的專業能力也在許多涉外事務上逐漸顯出其重要性，如外籍人士的入境面談、外籍配偶的家暴調查、外國人在司法審判中的審訊、跨國人口販運受害者協助偵查加害人等過程中，不精確的口譯都會造成人民基本權利的損害及人權侵害，是進步的民主法治國家不能忽略的。

未來翻譯人員工作前景仍十分看好，在進出口貿易公司以日語翻譯人才的需求最大；在韓語人才方面，隨著韓國流行文化的盛行及韓國經濟實力的攀升，韓文翻譯變成熱門的翻譯語種。此外，愈來愈多跨國公司進入中國大陸市場，商業翻譯人才的需求亦水漲船高，翻譯人員成了中國熱門行業，但翻譯品質普遍不佳，因此大陸官方為加強翻譯的專業水平和能力，並規範及管理翻譯市場，專門為翻譯人才「翻譯專業資格考試」，轉向臺灣人才開放，讓臺灣有興趣到大陸從事翻譯工作的人才可參加此項考試，考取證照資格後，可加入大陸的翻譯市場。

全球化之下，在政治、經濟、法律各層面（如商業文書、國際會議等）都需要借重翻譯的地方；然而具備雙語能力並不代表具有良好的翻譯能力，有志者應先熟悉翻譯的相關背景知識並勤加練習，同時努力加強中、外語能力，多閱讀、學習並吸收各種專業領域的背景知識、了解專有名詞，以保持對語言的敏感度。另外，雖然接案的翻譯人員相對自由，但若本身自制力不夠，這樣的工作型態會比較辛苦，若碰到出版社、翻譯社倒閉或是交稿不準時，都會影響收入的穩定性。目前英語能力仍是職場的基本要求，若能額外加強其他外語專長，必能縱橫職場，亦可增強臺灣整體國際競爭力。

相關職業介紹

翻譯人員的主要工作是從事語言翻譯，涉及領域不乏商業、文學、教育、科學、醫療等；其他需要類似能力或背景的職業有語言教師、多媒體英/日語軟體開發人員、專業英語寫作人員、高階主管特別助理、英文秘書、空服人員、國外特派記者、編譯、英語文化事業出版人員、外交行政人員、貿易代表、外國資訊分析人員、觀光旅遊從業人員等。

相關資訊來源

臺北市翻譯商業同業公會

<http://www.taata.org.tw/>

行政院公報資訊網

<https://gazette.nat.gov.tw/egFront/>

國際口譯協會 AIIC

<https://aiic.org/index.html>

備註

-
- ¹ 職業訓練局，職業簡介：翻譯人員。
 - ² 所謂坐骨神經痛，指的就是一種順著坐骨神經走向傳導而下的疼痛，通常由臀部沿大腿後側而下，有時會傳到小腿。
 - ³ 如果常常快速且反覆性地進行打字動作，手指的肌腱便可能因過度收縮而發炎，俗稱手指肌腱炎。患有手指肌腱炎的電腦族除了有手指疼痛、手指彎曲難以伸直等症狀，起床時也容易出現手部僵硬的現象，打字員、作家或是常以打字來工作、聊天者都是手指肌腱炎的高危險族群。
 - ⁴ 腕隧道症候群乃是上肢最常見的週邊神經壓迫病變，主要原因是手部神經（正中神經）在手腕部位進入到手掌時，受到手腕的腕橫韌帶壓迫所引起；一般好發於中年病患，女比男多。
 - ⁵ 引起坐骨神經痛的原因頗多，最常見的病因之一是腰椎間盤向後突出，造成神經根的直接壓迫，即稱為椎間盤突出症。